Audio Visual Translation

Dr. W.BENYAHIA

Université Ali LOUNICI - Blida 2

Faculté des Lettres et des Langues

Département D'Anglais

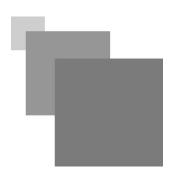E-mail: w.benyahia@univ-blida2.dz

Table des matières

Objectifs

General objectives:

By the end of this course, the student will be:

- Capable of knowing what Audio visual is;
- Capable of understanding the different characteristics of AVT;
- Able to differentiate between the translational strategies used in AVT;
- Able to learn about the different types of AVT;
- Capable of Using the different software of AVT.

Pre-requisites:

In order to accomplish this course, students need to have:

- - Good ESP English;
  - Basic ICT skills;
  - Access to internet;
  - Basic editing skills.

Chapter Two : Basic Conceptualizaion and Characteristics of AVT

I

1. Speech

Like other translation services, AVT requires[*] a level of skill that allows speech to be transferred from the original language to another while preserving the context of the dialogue. A translator's job is to have a clear grasp of both languages. This way, the character's script is not disrupted by strange expressions or unreasonable translations that make the dialogue unnatural.

In this aspect, localization and cultural knowledge are a must. Professional translators need a better understanding of these concepts to deliver a proper final output.
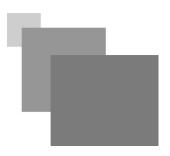
2. Register

According to *Circle Translations*, another reason that cultural knowledge plays a significant role in translating projects is because it is required to adapt to frequent register changes. Audiovisual products can range from horror films to children's movies to documentaries, and each one begs to accommodate a variety of possible registers.

One of the things to look out for when hiring a quality translator is their knowledge of multicultural aspects, one of the critical elements in translation.

3. Exercice

What are the two basic requirements needed in AVT?

Références

Audiovisual Translation:
Conception, Types,
Characters' Speech and
Translation Strategies
Applied

Matkivska, N. (2014). Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. Studies About Languages, 38-44.

Webographie

https://circletranslations.com/blog/audiovisual-translation-everything-you-should-know